

Wikis y adquisición de léxico especializado

Su impacto en un entorno universitario en Austria



Eva Díaz García (MBA, MA)

Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena (WU)

Tecnología y enseñanza: una relación a veces tensa





Tensa pero necesaria



"If we teach today as we taught yesterday, we rob our our children of tomorrow." (John Dewey)

"Technology will not replace great teachers but technology in the hands of great teachers can be transformational."
(George Couros)

Wikis y adquisición de léxico especializado

1. Marco teórico

2. Objetivos del estudio

3. Marco metodológico

4. Exposición y análisis de datos

5. Conclusiones

Wikis y adquisición de léxico especializado

1. Marco teórico

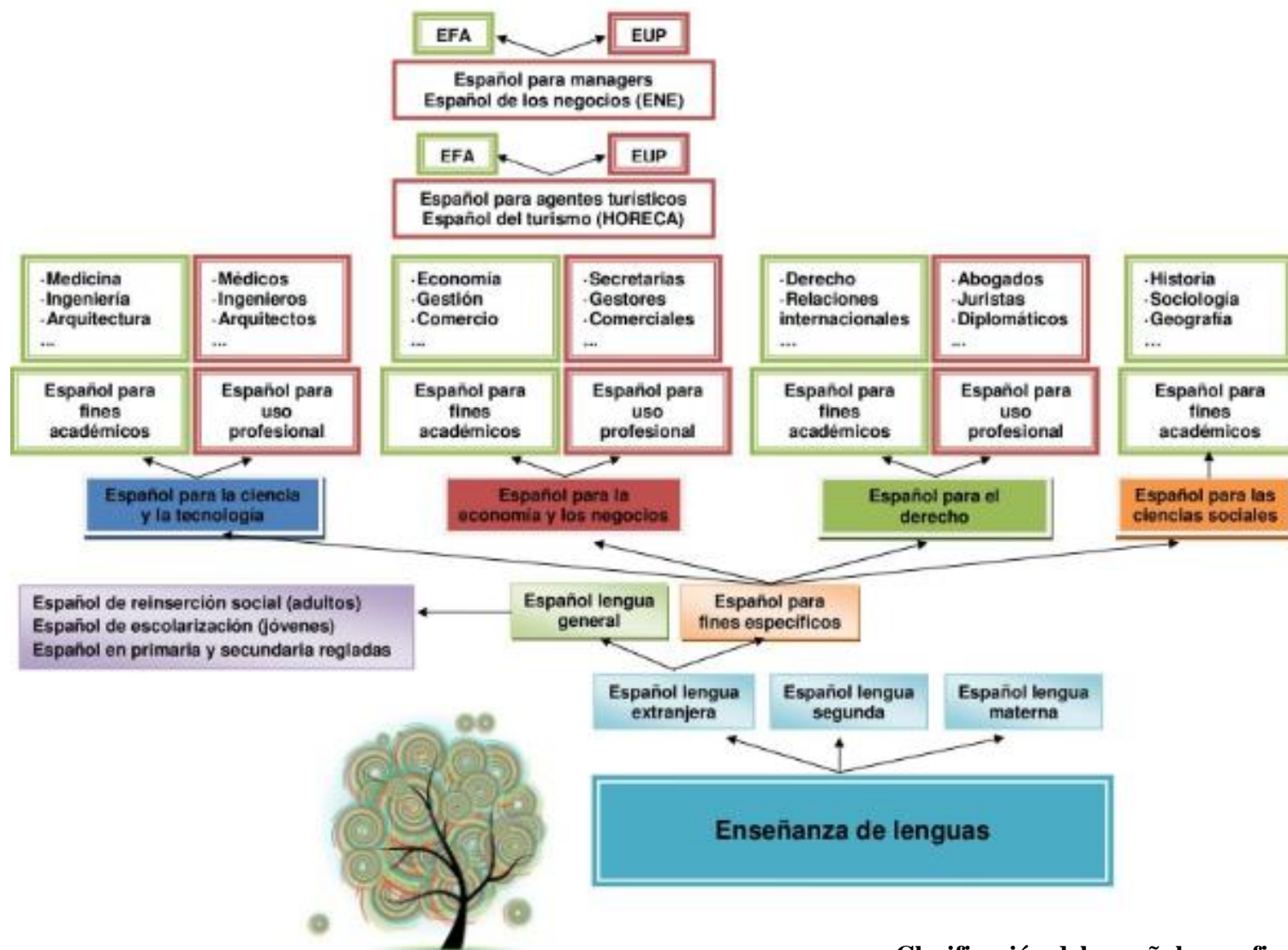
2. Objetivos del estudio

3. Marco metodológico

4. Exposición y análisis de datos

5. Conclusiones

ENE, un campo diferenciado dentro del EFE



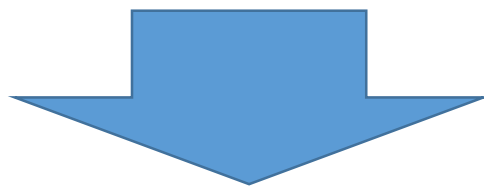
ENE, un campo diferenciado dentro del EFE

Objetivo

Desarrollar las estrategias lingüísticas necesarias para que el hablante pueda desenvolverse en el entorno empresarial de un país hispanohablante (Mesa, 2011).

Características

- Uso de terminología especializada.
- Uso de unidades léxicas especializadas, fraseología y colocaciones.
- Función explicativa o exhortativa con gran cantidad de siglas, adjetivos y términos procedentes del inglés (Álvarez, 2011).



Fomento de una didáctica de ENE diferenciada

La enseñanza-aprendizaje del léxico en el aula de ENE

- Principios pedagógicos según Rufat y Jiménez (2019).
- Delimitar el *input* de nuevo léxico, lo que debería llevarse a cabo a partir de un análisis de necesidades e intereses.

Las TIC en la enseñanza-aprendizaje de lenguas

- Transformación del panorama educativo y, muy particularmente, del campo de la enseñanza-aprendizaje del ELE/ENE.
- Adecuadas para el desarrollo del léxico (Godwin-Jones, 2003):
 - Clara estructura.
 - Carácter colectivo.
 - Objetivo de convertirse en depósitos compartidos de conocimiento ampliables a lo largo del tiempo.

Las wikis como propuesta del desarrollo del léxico

Léxico

- Impacto positivo en **inglés general**: Blazková (2014), Hajebi, Taheri, Fahandezh y Salari (2018), Hussain (2018).

Producción escrita

- Impacto positivo en **inglés para fines específicos**: Kuteeva (2011), Kassem (2017).
- Impacto positivo en **español general**: Lee (2010), Elola y Oszok (2010).

Las wikis como propuesta del desarrollo del léxico

| Impacto positivo | Resultados poco concluyentes |
|--|------------------------------|
| Higdon (2006) | Mak y Coniam (2008) |
| Kessler (2009) | Alshalan (2010) |
| Lin y Chien (2009) | Wang (2012) |
| Wheeler y Wheeler (2009) | Alshalan (2016) |
| Miyazoe y Anderson (2010) | Hudson (2018) |
| Wichadee (2010) | |
| Lee (2010) | |
| Alshumaimeri (2011) | |
| Ansarimoghaddam, Tan, Yong y Kassim (2012) | |
| Isa (2012) | |
| Çelik (2016) | |
| Abkari y Erfani (2018) | |

Estudios sobre el impacto de las wikis en la expresión escrita de los discentes en grupos de inglés como lengua extranjera

Wikis y adquisición de léxico especializado

1. Marco teórico

2. Objetivos del estudio

3. Marco metodológico

4. Exposición y análisis de datos

5. Conclusiones

Objetivos del estudio

Pregunta de investigación

¿Qué impacto tiene el uso de una wiki en la adquisición de léxico especializado por estudiantes universitarios de ENE en Austria?

Objetivo general

Mesurar el impacto del uso de una wiki en la adquisición de léxico especializado por estudiantes universitarios de ENE en Austria.

Objetivos específicos

- Fomentar la adquisición de léxico específico en entornos colaborativos.
- Explorar nuevos modos de explotar las wikis en el aula de ENE.
- Plantar las bases para nuevos estudios.

Wikis y adquisición de léxico especializado

1. Marco teórico

2. Objetivos del estudio

3. Marco metodológico

4. Exposición y análisis de datos

5. Conclusiones

Contexto y muestra

- Primer semestre del año 2019-2020.
- Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena (WU).
- Dos grupos del curso de ENE *Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation III – Spanisch* → Nivel de competencia B2.
- 25 horas fraccionadas en 10 sesiones
- Dos UD: Empresa y negocios internacionales (enfoque por tareas).
- 28 temáticas léxicas.
- Cuadernillo *Wirtschaftskommunikation III – Spanisch* y manual de léxico *Wirtschaftsspanisch* (Schnitzer y Martí, 2007).

Contexto y muestra

- Grupo experimental: 14 universitarios.
- Grupo de control: 19 universitarios.
- Diferentes nacionalidades.
- Lenguas comunes: alemán, inglés, español.

Tipo de investigación e instrumentos

- Prueba evaluativa realizada tanto por el grupo experimental como por el de control.
- Tipo de investigación: cuantitativo (Dörney, 2007).
- Diseño cuasiexperimental.
- Grupo de control y grupo experimental en el contexto natural de la WU.

Fases previas a la recogida de datos

El proyecto de la wiki en el grupo experimental

- Selección de las unidades léxicas, clasificación y distribución

Lista de unidades léxicas asignada aleatoriamente al estudiante nº. 7 del grupo experimental.

| Capítulo | Unidad léxica |
|---|---------------------------|
| 6. El balance y la cuenta de pérdidas y ganancias | fondos propios |
| 12. Las formas de entrada en mercados exteriores | franquicia |
| 8. La financiación empresarial | fundación de la sociedad |
| 6. El balance y la cuenta de pérdidas y ganancias | gastos |
| 9. Las amortizaciones y el cash-flow | gestión empresarial |
| 19. Medios de pago II | girar una letra |
| 15. El precio | guerra de precios |
| 11. El análisis de mercados exteriores | hábitos de consumo |
| 20. Medios de pago III | hacer frente al pago |
| 21. El crédito, el préstamo y el empréstito | hipotecas |
| 18. La promoción | identidad corporativa |
| 10. Las concentraciones empresariales | importación y exportación |
| 12. Las formas de entrada en mercados exteriores | importador |
| 9. Las amortizaciones y el cash-flow | impuesto de sociedades |

Fases previas a la recogida de datos

El proyecto de la wiki en el grupo experimental

- Presentación: instrucciones, creación y edición.

Canal de distribución, el - EJEMPLO

12. Las formas de entrada en mercados exteriores

El **canal de distribución** es el camino que recorre un producto o servicio desde que es producido hasta que llega al consumidor final.

EN: *Distribution channel*

DE: *Vertriebskanal*

El principal **canal de distribución** de Santalucía AM será la red comercial del Grupo, utilizando además canales complementarios como plataformas, así como la *web* de la gestora. (Fuente: [Expansión](#))

Advertencia El canal

Fases previas a la recogida de datos

Evaluación léxica

- Unidades léxicas trabajadas en la wiki.
- Perspectiva de igualdad.
- Número alto de ítems.
- Dos pruebas distintas: tamaño del vocabulario y conocimiento productivo.
- Respuesta con pocas variaciones.
- Validación.

Fases previas a la recogida de datos

a) Completa la tabla con el término equivalente en español.

| | |
|------------------|--|
| Umsatzerlös | |
| indossieren | |
| Anschaffungswert | |
| Polizze | |

b) Los siguientes extractos de noticias contienen palabras incompletas. Complétalas asegurándote de que los textos tienen sentido.

1) La empresa se creó con un c_____ i_____ de 6.000 euros, pero según el R_____ M_____, acaba de realizar una a_____ de c_____ con una ap_____ de 594.000 euros, por lo que el total suscrito actualmente es de 600.000 y se ha multiplicado por cien.

Recogida de datos y diseño

- Primera prueba (grupo experimental): 7/10/19.
- Segunda prueba (grupo de control): 27/11/19.
- Corrección de las pruebas.
- Programa estadístico R Commander (R).

Wikis y adquisición de léxico especializado

1. Marco teórico

2. Objetivos del estudio

3. Marco metodológico

4. Exposición y análisis de datos

5. Conclusiones

Exposición y análisis de datos

Variable “calificación” para el grupo experimental y para el grupo de control.

| n | Wiki | Control |
|----|------|---------|
| 1 | 47 | 37,5 |
| 2 | 43,5 | 38 |
| 3 | 40,5 | 37 |
| 4 | 41 | 17 |
| 5 | 35,5 | 30 |
| 6 | 43 | 36,5 |
| 7 | 48 | 19,5 |
| 8 | 45,5 | 47 |
| 9 | 37,5 | 39 |
| 10 | 47 | 41,5 |
| 11 | 43,5 | 44 |
| 12 | 46 | 46 |
| 13 | 44,5 | 40,5 |
| 14 | 41,5 | 38,5 |
| 15 | | 44,5 |
| 16 | | 39,5 |
| 17 | | 43,5 |
| 18 | | 39,5 |
| 19 | | 43 |

| | |
|---------------------------|-----------|
| Media | 43,14286 |
| Desviación típica | 3,655494 |
| Error típico | 0,9769719 |
| Rango intercuantil | 4,75 |
| Coefficiente de variación | 0,08473 |
| Cuantiles 0% | 35,5 |
| 25% | 41,125 |
| 50% | 43,5 |
| 75% | 45,875 |
| 100% | 48 |
| n | 14 |

| | |
|---------------------------|-----------|
| Media | 38 |
| Desviación típica | 8,005207 |
| Error típico | 1,83652 |
| Rango intercuantil | 6 |
| Coefficiente de variación | 0,2106633 |
| Cuantiles 0% | 17 |
| 25% | 37,25 |
| 50% | 39,5 |
| 75% | 43,25 |
| 100% | 47 |
| n | 19 |

| Distribución | Recuento | Porcentaje |
|--------------|----------|------------|
| (34,36) | 1 | 7,14 |
| (36,38) | 1 | 7,14 |
| (38,40) | 0 | 0 |
| (40,42) | 3 | 21,43 |
| (42,44) | 3 | 21,43 |
| (44,46) | 3 | 21,43 |
| (46,48) | 3 | 21,43 |
| Total | 14 | 100 |

| Distribución | Recuento | Porcentaje |
|--------------|----------|------------|
| (15,20) | 2 | 10,53 |
| (20,25) | 0 | 0 |
| (25,30) | 1 | 5,26 |
| (30,35) | 0 | 0 |
| (35,40) | 8 | 42,11 |
| (40,45) | 6 | 31,58 |
| (45,50) | 2 | 10,53 |
| Total | 19 | 100 |

Exposición y análisis de datos

$H_0: M_{wiki} - M_{control} = 0$

$H_1: M_{wiki} - M_{control} \neq 0$

No existen diferencias significativas entre las calificaciones del grupo experimental y las calificaciones del grupo de control.

```
> with(WU2, tapply(Nota, Grupo, median, na.rm = TRUE))
      C      W
39.5 43.5

> wilcox.test(Nota ~ Grupo, alternative = "two.sided", data = WU2)

      Wilcoxon rank sum test with continuity correction

data:  Nota by Grupo
W = 72, p-value = 0.02735
alternative hypothesis: true location shift is not equal to 0
```

La wiki ha incidido positivamente en la adquisición de léxico especializado.

Exposición y análisis de datos

- Resultados obtenidos en línea con los trabajos de Blazková (2014), Hajebi et al. (2018) y Hussain (2018).
- Ahora, con léxico especializado en un contexto ENE.
- Naturaleza colaborativa del trabajo.

Wikis y adquisición de léxico especializado

1. Marco teórico

2. Objetivos del estudio

3. Marco metodológico

4. Exposición y análisis de datos

5. Conclusiones

Conclusiones

- **Se ha evidenciado el impacto positivo de las wikis sobre la adquisición de léxico especializado.**
- Aspectos facilitadores del buen funcionamiento de la herramienta:
 - *Planificación de los contenidos* → Aprendizaje significativo.
 - *Estructura* → Facilidad de consulta.
 - *Presentación del proyecto* → Uso de la herramienta.
 - *Flexibilidad en la creación de páginas* → Alumno protagonista.
 - *Contextualización del léxico* → Fijación en la memoria.
 - *Control de la información* → Trabajo autónomo / colaborativo, mejora en la autonomía.
- Prueba evaluativa.

El futuro

- ¿Réplica del estudio?
- Otros estudios con el objeto de definir los criterios de uso de estas herramientas y donde se pueden explorar con profundidad aspectos como la motivación.

Más información en...

- Estudio publicado por la Universidad de Barcelona
<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/171520>